dFERIA
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

XIX ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS
eraikitzen en construcción
martxoa **18-21** marzo **2013**

SALNEURRIAK
PRECIOS

ALDEZ AURRETIK
VENTA ANTICIPADA

Victoria Eugenia Antzokia
Tel: 943 481 818
11:30-13:30, 17:00-20:00

Antzoki Zaharra-Teatro Principal
Tel: 943 481 970
11:30-13:30, 17:00-20:00

Telekutxa: 943 411 200 / www.kutxasarrerak.net

Otsaila **11-17** febrero: 5 €
Otsaila **18** febrero - Martxoa **3** marzo: 10 €
Martxoa **4-17** marzo: 15 €

SARREREN SALNEURRIAK
PRECIOS DE LAS ENTRADAS

Altza (Larratxo K.E.): Doan / Gratis
Donostiako Suhiltzaileen eraikin zaharra / Antiguo edificio de Bomberos de San Sebastián: Doan / Gratis

Victoria Eugenia Antzokia: 20 €
Antzoki Zaharra-Teatro Principal: 15 €
Victoria Eugenia Club: 15 €
Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.): 5 €
Gazteszena (Egia K.E.): 15 €
Intxaurrondo K.E.: 15 €

Ordu Gaztea / Hora Joven
(areto guztietan / en todas las salas): 3 € (ikuskizunaren aurreko 30 minututan, 30 urtetik beherakoentzat / 30 minutos antes del espectáculo para los menores de 30 años)

LEIHATILAK FERIA BITARTEAN
TAQUILLAS DURANTE LA FERIA

Victoria Eugenia Antzokia
Argentinar Errepublika, 2
Tel: 943 481 818
11:30-13:30
17:00tik ikuskizuna hasi arte / De 17:00 al comienzo del espectáculo

Antzoki Zaharra-Teatro Principal
Kale Nagusia, 3
Tel: 943 481 970
17:00tik ikuskizuna hasi arte / De 17:00 al comienzo del espectáculo

Gazteszena (Egia K.E.)
Baztan, 21
Tel: 943 291 514
Ikuskizuna baino ordu bat lehenago / Una hora antes del comienzo del espectáculo

Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.)
Heriz, 20
Tel: 943 310 780
Ikuskizuna baino ordu bat lehenago / Una hora antes del comienzo del espectáculo

Intxaurrondo K.E.
Felix Gabilondo Plaza, 1
Tel: 943 279 343
Ikuskizuna baino ordu bat lehenago / Una hora antes del comienzo del espectáculo

Altza (Larratxo K.E.)
Larratxo pasealekua, 55
Tel: 943 396 494
Ikuskizuna baino ordu bat lehenago / Una hora antes del comienzo del espectáculo

6.000 ale / ejemplares. 0,19 € bana / unidad

kutxa gizarte ekintza

Laguntzaileak
Colaboran
BALLET
eszena

17-18

HITZAK / PALABRAS
HIKA TEATROA

Antzoki Zaharra-Teatro Principal
17; 19:30 Euskaraz, 18; 19:00 Gazteleraz
75 min | Estreinaldia gazteleraz / Estreno en castellano

Hitzez eragindako tratu txarrei buruzko istorioa. Hitz zaurigarriak, hitz iraingarriak, hitz mingarriak... Hitzak besterik ez. Eta hitzen artean gizon bat eta hiru emakume, bat eta bera direnak. Elkarri hitzik gozoenak esateko gai diren gizon bat eta emakume bat. Hitzak gozotasuna galtzen hasten diren arte. Hiru emakume eta gizon bat... eta umea.

Una historia sobre el maltrato con palabras. Palabras que hieren, que duelen, que menosprecian... Tan solo palabras. Y entre esas palabras, un hombre y tres mujeres, que son la misma, capaces de decirse las palabras mas dulces hasta que la dulzura empieza a desaparecer. Tres mujeres y un hombre... y un niño.

18

E-BOOK
SPASMO TEATRO

Imanol larzabal (Lugaritz K.E.) | 13:00
60 min | Euskaraz | Estreinaldia / Estreno

Nahitaezko begirada bat denboran zehar, jakintzaren unibertso kitzikagarrian barrena: aurkikuntza handiak eta idazketaren bilakaera, gaur egun arte izan dituen euskarriak, azkenean e-Book-a iritsi den arte: horrek ematen dio izenburua ikuskizunari.

Un repaso imprescindible a través del tiempo que se adentra en el apasionante universo del saber, de los grandes descubrimientos y de la evolución de la escritura y sus distintos soportes hasta el día de hoy, culminando con la aparición del *e-Book*, que da nombre al espectáculo.

OJOS EN LA NUCA
AI DO PROJECT

Intxaurrondo K.E. | 16:30 | 22 min | Castellano

Ojos en la nuca lanak modu metaforikoan aztertzen du zer jokaera duen gizakiak zenbait gabeziaren aurrean —egoera arruntetan aintzat hartzen ez diren gabezien aurrean—. Gabezia edo galera horiek bost zentzumenetakoren baten falta gisa uler litezke.

Ojos en la nuca plantea de forma metafórica un estudio del comportamiento humano ante carencias que en situaciones normales raramente se considerarían, carencias o pérdidas que podrían traducirse como la falta de alguno de los cinco sentidos.

AQUÍ Y AHORA
LOOP

Intxaurrondo K.E. | 16:30 | 13 min
Estreinaldia / Estreno

Patu berak gidatzen ditu orduak, laguntza aurkitzen dugu, eta esku ikusezin batek mundua ordenatzen digu. Lotura ikusezin bat sortzen da, eta, halako batean, ez da hitzik behar. Pertsona hori dugu pausaleku aurrera jarraitzeko, elkarrekin.

Un mismo destino orienta las horas, encontramos compañía y una mano invisible ordena nuestro mundo. Surge un vínculo invisible y de pronto sobran las palabras. Nos apoyamos en esa persona para seguir adelante, juntos.

RETURN
LOSDEDAE

Gazteszena (Egia K.E.) | 17:30 | 60 min
Castellano
Estreinaldia Euskadin / Estreno Euskadi

Marta Etura eta Chevi Muraday egitasmo berri batean elkartu dira beren kezkak partekatzeko, dantza eta hitza plano berean elkarrizketan jarriz. Bikote-harremanetan arakatzen dute; norberak espero duenak eta gizarteak agintzen digunak eragiten dituzten frustrazioetan. Zenbait urtez harreman profesionalak izan ondoren, abiapuntu bat hartu dute aurreko esperientziak proposamen berri honen zerbitzuan jartzeko.

Marta Etura y Chevi Muraday se unen en un nuevo proyecto para compartir inquietudes, donde la danza y la palabra dialogan en un mismo plano. Indagan en las relaciones de pareja y las frustraciones que se originan ante las expectativas propias y las generadas por la sociedad. Tras años de relación y contacto profesional entre ellos, parten desde un punto en el que plasmarán sus anteriores experiencias al servicio de esta nueva propuesta.

EL HIJO DEL ACORDEONISTA
TANTTAKA, VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA ARRIAGA ANTZOKIA GASTEIZko PRINCIPAL ANTZOKIA

Victoria Eugenia Antzokia | 20:30 | 95 min
Castellano

David eta Joseba frankismoaren aurkako borrokak liluratuta, hasi berria zen ETAn sartzea erabakitzen dute 70eko hamarkadan. Hogeita hamar urte geroago Davidek Josebaren bisita jasoko du. Bernardo Atxagaren liburuan oinarritua.

David y Joseba deciden militar en la incipiente ETA de comienzos de los 70. Treinta años más tarde, David recibe la visita de Joseba. Adaptación teatral de la novela homónima de Bernardo Atxaga.

AUTOPSIA, COMPLOT

Victoria Eugenia Club | 23:30 | 70 min
Castellano
Estreinaldia Europan / Estreno Europa

Autopsia mugimendua ikertzeko egitasmo bat da, Iberoamerikako zenbait kultura eta errealitateren testuinguruan; gorputz bat zer den eta besteei nola erakusten zaien du gogoetagai.

Autopsia es un proyecto de investigación del movimiento en el contexto de diferentes culturas y realidades iberoamericanas, reflexiona sobre lo que un cuerpo es y cómo es mostrado a otros.

ON EGIN
BOROBIL TEATROA

Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.)
10:00 | 60 min | Castellano
Estreinaldia / Estreno

Norbaitek munduko errezeta-liburu guztiak lapurtu ditu, eta orain inork ezin du sukaldean jardun. Mundu guztiak jaten ditu Amonioburgerrak. Hori dela eta, Ander eta Gretaren aitaren jatetxeak porrot egin du, eta aurki banku bat jabetuko da hartaz. Ander eta Greta San Jamaseko basoan sartzen dira eta han aurkitzen dute fabrika bat, Amonioburgerretan ematen dituzten hanburgerrak egiten dituena. Oso haragi berezi batez eginda daude hanburgerrak. Grimm anaien *Hansel eta Gretel* ipuin klasikoaren bertsio librea.

Alguien ha robado todos los libros de recetas y ya nadie puede cocinar. Todo el mundo come Amonioburguers. Por eso, el restaurante del padre de Ander y Greta está en la ruina y el banco está a punto de quedarse con él. Mientras, Ander y Greta se adentran en el bosque de San Jamás y descubren la fábrica de hamburguesas que se sirven en las Amonioburguers y que están hechas con una carne muy especial. Versión libre del clásico de los hermanos Grimm, *Hansel y Gretel*.

19

Y MI VOZ QUEMADURA
SERENDIPIA

Intxaurrondo K.E. | 11:30 | 110 min
Castellano | Estreinaldia Euskadin / Estreno Euskadi

Diktadura militar baten mende dagoen herrialde batean, Gabriela atxilotu, bahitu eta torturatu egiten dute. Atxilo-lekuan, Itsas Armadako goi-mailako ofizial bat ezagutzen du, eta hark bere neskalagun eta kolaboratzaile bihurtzen du. Harreman haiei esker egiten die ihes kartzelari eta heriotzari, susmatu ere egin gabe zer ondorio ekarriko dizkion terrorearen makineria horrek beraren familiari.

En un país sometido a una dictadura militar, Gabriela es detenida, secuestrada y torturada. En el centro de detención conocerá a un alto oficial de la Marina, que la convertirá en su novia y colaboradora. Gracias a esa relación escapa a la dureza de la prisión y a la muerte, sin sospechar las consecuencias que esa maquinaria de terror causará en su familia.

19

N.A.N.
ERTZA

Gazteszena (Egia K.E.) | 13:30 | 60 min
Castellano | Estreinaldia / Estreno

Dantza garaikidea, testua, bideoa eta zuzeneko musika uztartuz, nortasunaren eta nazionalitateaen mugetatik at eginiko bidaia eszeniko baten aurrean gaude. Iñar Sastre piano-jotzailearen laguntzarekin, herria, nazioa edo aberria bezalako kontzeptuen inguruan hausnartzeko gonbidapena luzatzen zaigu dantzaren bidez.

N.A.N. es un viaje escénico más allá de las fronteras entre la identidad y la nacionalidad, en el que se entremezcla la danza contemporánea con el texto, el video y la música en directo. Con la ayuda del pianista Iñar Sastre, se trata de lanzar una invitación danzada a la reflexión en torno a conceptos como pueblo, nación o patria.

BARRABAS. LA LOCURA DEL PODER
ALBERT VIDAL

Antzoki Zaharra-Teatro Principal | 18:00
70 min | Castellano | Estreinaldia / Estreno

Albert Vidalek, Barrabasena eginez, hitzaldi bat emango du jendaurrean, zuzeneko musika lagun duela, finantza-sistema globala eta merkatu librea goraipatzeko. Agintari gorena denez, eta jarraitzaileen aurrean dagoelakoan, ez du zalantzarik izango bere alderik gaiztoena erakusteko, eta, zergatik ez, baita samurrena ere, komeni bada, botere-gose aseezinari men egiteko.

Albert Vidal en el papel de Barrabás hará un discurso, acompañado de música en directo, ante el público para ensalzar el nuevo sistema financiero global y de libre mercado. Como alto dignatario que es y como supone que está frente a sus acólitos, no duda en mostrar su lado más perverso y por qué no, entrañable si conviene, para satisfacer su insaciable sed de poder.

ANTÍGONA ORIENTAL
INSTITUTO GOETHE

Victoria Eugenia Antzokia | 20:00 | 90 min
Castellano

Antígona oriental lanak tragedia klasikoaren eta lekukotza-antzerkiaren ezaugarriak ditu; Sofoklesek landutako mito grekoa hurbiltzen du Uruguaiko gizartearen arazo larri batera, estetika probokatzaile batez hurbildu ere, eszena auzitan jarriz eta egin daitezkeen elkarrizketa guztietara irekiz.

Antígona oriental, con trazos de tragedia clásica y teatro testimonial, expone y acerca el mito griego tratado por Sófocles a uno de los conflictos de la sociedad uruguaya hoy y lo hace desde la óptica de una estética provocadora que no deja de cuestionar y abrir la escena a todos los diálogos posibles.

ZOOMWOOZ
KARLA KRANCH & ANDRÉS BELADIEZ

Donostiako Suhiltzaileen eraikin zaharra / Antiguo edificio de Bomberos de San Sebastián | 20:30 | 45 min | Castellano
Estreinaldia Europan / Estreno Europa

Zoomwooz. Bideo performancea, ikuskizun bizia, bertatik bertarako zinea. Arima desesperatuen abaraska bat, ezerez puska baten eske denak, beren baitatik kanporatutako garunak, besteen denboran galduak. Amets ahaztuak, oroimen kolektiboan galdutako desirak, besarkadak, ferekak, garrasiak, zakur baten zaunkak eta laztan baten xuxurla hesteak igurtzen.

Zoomwooz. Video performance, un espectáculo live - cinema. Una colmena de almas desesperadas que claman por un pedazo de nada, cerebros deshabitados de sí mismos, perdidos en el tiempo de los otros. Sueños olvidados, deseos extraviados en la memoria colectiva, abrazos, caricias, gritos, un perro ladrando y el susurro de un beso rozando tus intestinos.

NAUFRAGOAK
DANTZAZ KONPAINIA

Zurriola hondartza | 22:00 | 35 min
Euskaraz

Naufragoak: naufragoak gara bizi garen gure lur honetan bertan, geure itsasoan, olatuen artean aldakor den guztiaren erdian, bidaia honetan, geure kulturan bertan baita mugetan ere, itsasoa hormatzat eta lurralde guztien batasuntzat hartuta. Gure etxea eta mundua, etenik ez duen gatazka eta betiereko harremana. Borroka eta krisi baten metafora, orainaldi aztoratu batena eta eraikitzeko dagoen etorkizunarena.

Naufragoak: somos náufragos en nuestra propia tierra, en medio del oleaje de lo cambiante, de la permanencia y el viaje, de nuestra propia cultura y de las fronteras, del mar como muro y como unión de todas las tierras. Nuestra casa y el mundo, un permanente conflicto y una permanente relación. Una metáfora de una lucha y de una crisis, de un presente convulso y un futuro por construir.

BOTTON PAINT
PI PIQUER

Victoria Eugenia Club | 23:30 | 45 min
Estreinaldia Euskadin / Estreno Euskadi

Margoketa-performancea. Pinturaren muturrerainoko bidaia bat, norbait margotzera daraman bulkada sortzen den lekura, enigmara. Hasi pigmentuaren bilaketatik eta margotutakoa suntsitu behar den uneraino; suntsitu, bilaketan jarraitzeko berriz ere, hutsetik hasita.

Performance pictórica. Un viaje al fondo de la pintura, al lugar donde nace el impulso que te lleva a pintar. Desde la búsqueda del pigmento hasta el momento en el que hay que destruir lo pintado para seguir buscando, de nuevo, desde la nada.

MANOVIVA
GIROVAGO E RONDELLA

Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.)
10:00 | 50 min

Manoviva txotxongilo-antzerkia da, non eskuek, hitzik gabe eta zuzeneko musika lagun, fantasiazko historiak kontatzen baitituzte, eta, hala, unibertso paregabe eta poesiaz bete bat sortzen.

Manoviva es un teatro de títeres donde las manos, sin palabras y con la música en vivo, cuentan historias fantásticas creando un universo único y lleno de poesía.

MAKINISTA
MARKELINE

Intxaurrondo K.E. | 11:30 | 70 min | Castellano

Makinista batek gidatzen du aurrerapenaren trenean egiten ari garen bidaia, baina ez dugu makinista horrengana iristerik. Bidaia horretan, gure egoera honen gakoak aurkitu ditugu eta orain arduradunak aurkitzeari ekingo diogu. Ironiak, umoreak eta beste koloregai baimendu batzuek laguntzen dute gure gizarteari buruzko metafora hau maneatzen. Gidoiak politika, ekonomia eta are erlijioia ere jorratzen ditu, makinistaren atea irekitzen saiatzeko.

Nuestro viaje en el tren del progreso está dirigido por un *makinista* inaccesible. En este viaje hemos descubierto las claves de nuestra situación actual y nos disponemos a descubrir a los responsables. La ironía, el humor y otros colorantes autorizados sazonan esta metáfora sobre nuestra sociedad. Un guión que destripa la política, la economía y hasta la religión para intentar abrir la puerta del *makinista*.

20

FÁCIL
CIELO RASO

Gazteszena (Egia K.E.) | 13:00 | 50 min

Lana barne-espazio konbentzional, antzerkitu batean gertatzen da, non bi pertsonaia bizi baitira; badirudi gertatzear dagoen zerbaiten aurrean esnatu direla, baina ez da ezer gertatzen; lana gero eta tentsio handiagoa sortuz doa, bake-giro deseroso bat, pertsonaien subkontzientearekin lotura duena. Pertsonaiek ekintzatxo basatiak egiten dituzte, giro idiliko horri ez dagozkionak.

El trabajo se sitúa en un espacio interior convencional teatralizado, en el que habitan dos personajes que parecen despertarse ante algo inminente, pero que no se materializa. La obra va generando una tensión creciente, un ambiente de paz incómoda, que conecta con el subconsciente de los personajes, que cometen pequeños actos vandálicos impropios para el ambiente idílico que plantean.

TERAPIAS/TERAPIAK
VAIVÉN PRODUCCIONES/ LA PAVANA

Antzoki Zaharra-Teatro Principal
18:00 Castellano, 21:00 Euskaraz
90 min | Estreinaldia / Estreno

Vaivén Producciones eta La Pavana dira komedia eromenezko eta alde guztietatik zaurgarritasuna darion hau. Pertsonaia bakoitza oreka emozionala aurkitzen saiatzen da bere hauskortasunetik, eta ingurukoekin loturak sortzen hain mendeko ez izateko, baina bidean estropezu egiten dute baldarki. Beren sexu-identitatearen bila dabiltza, beren alter ego afektiboaren bila; gurpil zoroetatik irteten saiatzen dira eta terapia burugabeetara eta terapeuta erotu eta eskrupulurik gabeengana jotzen dute babes bila.

Vaivén Producciones y La Pavana coproducen esta comedia disparatada que emana vulnerabilidad. Cada personaje intenta encontrar su equilibrio emocional desde su propia fragilidad, y establecer vínculos que les hagan menos dependientes, pero en el camino tropiezan torpemente. Buscan su identidad sexual, su alter ego afectivo, intentan salir de círculos viciados y se refugian en terapias absurdas y terapeutas chiflados y sin escrúpulos que necesitan tratamiento más que ellos mismos.

NATURALEZA MUERTA EN UNA CUNETA
K PRODUKZIOAK / ARRIAGA ANTZOKIA

Victoria Eugenia Antzokia | 20:00
105 min | Castellano

Fausto Paravidino-ren *Naturaleza muerta en una cuneta* polizia-thriller bat da. Gertakizunak emakume gazte baten hilketaren inguruan bilbatzen dira; hor da "izadi hila", errepide-bazterrean aurkitutako gorpua, eta erlojupeko lasterketa eroan abiatzen da ikerketaz arduratzen den inspektorea, 16 ordu besterik ez baititu kasua argitzeko, hilketaren berria zabaldu eta Elisa Orlando telebistako albisteetako heriotza bat bihurtu baino lehen.

Naturaleza muerta en una cuneta, de Fausto Paravidino, es un thriller policíaco. La trama gira en torno al asesinato de una joven, esa "naturaleza" hallada sin vida en la cuneta de una carretera, y la trepidante carrera contrareloj del inspector encargado de la investigación que dispone solamente de 16 horas para resolver el caso, antes de que el crimen trascienda y Elisa Orlando se convierta en una muerta de telenoticias.

LABOATIK
JESUS RUBIO

Victoria Eugenia Club | 23:00 | 50 min
Estreinaldia Europan / Estreno Europa

Mikel Laboaren musika-konposizio erradikalenetako batzuetan inspiratuta dago pieza hau. Mikel Laboak, bere begirada bereziaren bidez, gure subkontzientearen eremura garamatza berriz ere, abiapuntu halako batera, handik dena auzitan jarri eta dena ulertzeko.

Esta pieza está inspirada en algunas de las composiciones más radicales de Mikel Laboa quien, con su particular mirada, consigue devolvernos al espacio de nuestro subconsciente, a una especie de punto de partida para volver a cuestionarlo y entenderlo todo.

ZOOMWOOZ
KARLA KRANCH & ANDRÉS BELADIEZ

Donostiako Suhiltzaileen eraikin zaharra / Antiguo edificio de Bomberos de San Sebastián | 20:30 | 45 min | Castellano | Estreinaldia Europan / Estreno Europa

Informazioa martxoaren 19ko programazioan.
Información en la programacion del 19 de marzo.

21

BASURA SPACE
KREGO MARTIN DANZA

Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.) | 10:00 | 50 min

Badirudi inoiz ez ditugula aski dauzkagun gauzak; desirak gero eta gehiago edukitzera bultzatzen gaitu, eta gehiago, eta gehiago... baita behar ez duguna ere. Eta zabor gehiago sortzen dugu aldiko, eta gehiago, eta gehiago... Beti izango da garbituko duenik, birziklatuko duenik, antolatuko duenik. *Basura Space*-k dantza, jolasa eta umorea batzen ditu. Jolasean ikasten dugu berrasmatzen eta birziklatzen, irudimena iratzarriz eta etorkizunean jarraitu edertasunaren bila...

Parece que nunca nos saturamos de tener cosas, pero el deseo nos empuja a poseer más y más y más..., incluso lo que no necesitamos. Y cada vez generamos más basura, y más y más y más... Siempre habrá alguien que limpie, alguien que recicle, alguien que organice. *Basura Space* reúne la danza, el juego y el humor. Aprenderemos jugando a reinventar y reciclar, despertando la imaginación para continuar en el futuro buscando la belleza...

BABIA
GANSO& CIA

Altza (Larratxo K.E.) | 11:30 | 60 min | Testurik gabe / Sin texto

Ilargiari begira bizi dira, adia galduta, zein bere baitan sartuta, guztiz ezezagun bata bestearentzat. Egun bat hurrengoaren berdina da kaxaz betetako biltegi moduko horretan. Egun batean, telefonoak ez du joko, eta elkarri begiratu beharko diote.

Ellos viven en babia, absortos, ensimismados como dos auténticos desconocidos. Cada día es igual al otro en esta especie de almacén lleno de cajas. Un día el teléfono deja de sonar y se ven obligados a mirarse.

CABEZA
DANIEL ABREU

Gasteszena (Egia K.E.) | 13:00 | 45 min | Estreinaldia Euskadin / Estreno Euskadi

Lanak eraiki-suntsitu kontzeptuta du sorgune. Aldi berean hasiera eta amaiera den leku bat; identitatea gauzen presentzia eta forma gisa, edo horren kontrakoa erabat. Kolpe batetik aurrera planteatzen ditu fantasiak eta errealitateak, logikak zentzua galtzen duen puntu batetik. Lan hain fisiko honetan, izan ninteken mentalena izan naiz.

El trabajo surge desde el concepto de construcción-destrucción. Un lugar de identidad como presencia y forma de las cosas y al mismo tiempo de lo contrario. Plantea las fantasías y las realidades a partir de un golpe, donde la lógica pierde sentido. En este trabajo tan físico he sido todo lo mental que podía ser.

LO QUE OCURRE DENTRO
PROYECTOS PERSONALES

Victoria Eugenia Club | 18:30 | 60 min | Castellano
Estreinaldia Euskadin / Estreno Euskadi

Bi ergel: Jose Andrés eta Alberto, Marinari zelata egiten autotik. Zelata egiten, eta fantasiatan neskari buruz. Sorbalda gainetik begira, denaz eta denez barrezka. Begirale-begiratu harremana historia nahasi bihurtzen da, obsesio eta desiraz betea. *Lo que ocurre dentro* umore ankerreko historia bat da, begiradaz eta errealitateaz, asmatzen dugun errealitateaz. *Egizu irribarre, zelatan gaituzu.*

Dos necios: Jose Andrés y Alberto, vigilan a Marina desde su coche. Vigilan y fantasean sobre ella. Mirando por encima del hombro se ríen de todo y de todos. La relación vigilantes-vigilada se va tornando en una historia convulsa de obsesiones y deseos. *Lo que ocurre dentro* es una historia de humor cruel sobre la mirada y la realidad, la realidad que nos inventamos. *Sonría, le estamos vigilando.*

KOMUNIKAZIOA/INKOMUNIKAZIOA
KUKAI DANTZA KONPAINIA / TANTTAKA TEATROA/ ARRIAGA ANTZOKIA

Victoria Eugenia Antzokia | 20:00 | 60 min | Castellano

Gizabanakoak, kolektibidadeak, mundu edo unibertsoak, etengabeko harremanetan bizi dira. Komunikazioan edo inkomunikazioan. Dantzatuz, kantatuz, oihu eginez edo isiltasunez elkarrizketak sortuz edo bakarrizketetan igeri eginez, edota arte jardueren eta pertsonen arteko mugak urratuz, inkomunikatuz sortzen da Kukai eta Tanttakaren arteko ikuskizun berria.

Los individuos, las colectividades los mundos o universos, viven relacionándose continuamente. En comunicación o bien en incomunicación. Bailando, cantando, gritando o callando, creando diálogos o buceando en soliloquios, o bien deshaciendo las fronteras entre las actividades artísticas y las personas, comunicándose e incomunicándose, es como surge el nuevo espectáculo de Kukai y Tanttaka.

ZOOMWOOZ
KARLA KRANCH & ANDRÉS BELADIEZ

Donostiako Suhiltzaileen eraikin zaharra / Antiguo edificio de Bomberos de San Sebastián | 21:30 | 45 min | Castellano | Estreinaldia Europan / Estreno Europa

Zoomwooz. Bideo performancea, ikuskizun bizia, bertatik bertarako zinea. Arima desesperatuen abaraska bat, ezerez puska baten eske denak, beren baitatik kanporatutako garunak, besteen denboran galduak. Amets ahaztuak, oroimen kolektiboan galdutako desirak, besarkadak, ferekak, garrasiak, zakur baten zaunkak eta laztan baten xuxurla hesteak igurtzen.

Zoomwooz. Video performance, un espectáculo live - cinema. Una colmena de almas desesperadas que claman por un pedazo de nada, cerebros deshabitados de sí mismos, perdidos en el tiempo de los otros. Sueños olvidados, deseos extraviados en la memoria colectiva, abrazos, caricias, gritos, un perro ladrando y el susurro de un beso rozando tus intestinos.

SEXPEAREMENTE
SEXPEARE

Antzoki Zaharra-Teatro Principal | 22:30 | 75 min | Castellano | Estreinaldia / Estreno

Sexpeare, antzerki-konpainia bat, agertokitxo batean jardutera behartuta dago; tamaina horretaraino iritsi baitira kulturari ekonomian egin zaizkion murrizketak. Bi kideek, Santi eta Rulok, fartsa-doinuz kontatzen digute antzerkian egindako ibilbide guztia egoera honetara iritsi arte; bidaia horretan, fikzioa eta errealitatea nahasten dira, eta galdera hau ateratzen zaie: Lorcaren kaskezurra ote Hamlet gazteak eskuan hartzen duena? Hori guztia eta askoz gehiago... umore askorekin, noski, edo hobeto esanda: "sexpearemente".

Sexpeare, una compañía teatral, se ve obligada a actuar en un pequeño escenario debido a los actuales recortes económicos en cultura. Sus dos miembros, Santi y Rulo, nos cuentan en tono de farsa todo su periplo teatral hasta llegar a esta situación en un viaje que mezcla ficción y realidad, y en la que se preguntan: ¿Es la calavera de Lorca la que sostiene el joven Hamlet? Todo esto y mucho más... con mucho humor evidentemente, o mejor dicho: "sexpearemente".